RENATO CABRAL REZENDE
USJT – São Paulo – Brasil
renato.rcr@gmail.com

Procedimientos metadiscursivos en la construcción narrativa de la novela "Relato de um certo oriente", de Milton Hatoum

1. El *Relato de um certo oriente*, de Milton Hatoum

Publicada en 1989, *Relato de um certo oriente* es una obra que cuenta la saga de una familia de inmigrantes libaneses en el corazón de la Amazonia brasileña: la ciudad de Manaus. Su argumento es el regreso de la narradora (una mujer cuyo nombre no es revelado a los lectores) a Manaus con el fin de encontrarse con Emilie, matriarca de esta familia. La narradora y su hermano menor, que vive en Barcelona, son hijos adoptivos de la anciana. Desconocen, sin embargo, porque fueron adoptados. Consciente de que el clan libanés fue fundamental para el establecimiento y la consolidación de la identidad social de ambos, él hermano menor envía una carta a su hermana, encorajándola a volver a Manaus para que busque a Emilie y se le pida que le cuente historias y misterios de la familia (y se le revele porque fueron adoptados). De hecho, la narradora vuelve a Manaus. Pero llega ahí el día que su vieja se muere. La mujer entonces decide escribir al hermano una carta final, carta que "seria a compilação abreviada de uma vida" (Hatoum, 1989, p. 166) – la obra que leemos – a partir de sus propias memorias o a partir de memorias de otras personas de la familia.

Llama nuestra atención el hecho de que la búsqueda por la matriarca es la búsqueda por la mejor fuente capaz de recuperar en el pasado de la familia alguna información que traiga sentido al presente de los hermanos que desconocen sus orígenes. Bosi (1999, p. 63) explica que la actividad de rememoración de las personas mayores es una actividad a la vez individual y dotada de función social. Cuando deja de ser un miembro activo de la sociedad el anciano recuerda. Conviértese en la memoria de su familia y de su grupo social. Y, al rememorar, el anciano "desempenha a função de unir o começo ao fim" (BOSI, 1999, p. 82). Si pensada como práctica social, la actividad de rememoriación es fundamentalmente la acción de narrar, contar historias. Y cuando uno narra, uno lucha contra el olvido, lucha para mantener viva la vida del clan (al que pertenece el individuo) y de los fragmentos de vida que lo componen. De hecho, en el *Relato de um certo oriente*, Emilie es el centro de la memoria colectiva del clan libanés, por ella pasaron todas las convivencias familiares, de suerte que no habría nadie mejor que ella para concretizar el oficio social de la memoria – "Emilie costumava dizer (...) que a solidão e a velhice se amparam mutuamente antes do fim, e que um velho solitário refugia-se no passado, que é vasto e não poucas vezes gratificante" (HATOUM, 1989, p. 137).

Sin embargo, al informarse de la muerte de Emilie, la narradora de la obra asume la responsabilidad de la escrita de una gran narrativa para su hermano menor, explicitándole metadiscursivamente de diferentes maneras su proceso de escrita y rememoración. El *Relato de um certo oriente* apresenta fragmentos textuales metadiscursivos reveladores de una escrita auto-reflexiva. Seleccionamos alguns de éstos pasajes para nuestro análisis.

2. El metadiscurso según la Lingüística Textual Contemporánea y su presencia en el *Relato de um certo oriente*

En este trabajo tomamos el concepto de texto a partir de investigadores de la Lingüística Textual brasileña contemporánea. Partimos de la concepción de que el metadiscurso es un recurso estratégico de estructuración textual e interactivo.

Koch (2004, p. 103) explica que el estudio de estrategias textuales y discursivas de producción de sentidos constituye uno de los ejes de la lingüística del texto desde los años 80. De acuerdo con la autora, el procesamiento textual, sea en su producción, sea en el proceso de su recepción, es siempre estratégico. Los sujetos sociales mobilizan procedimientos de construcción de sentidos en las prácticas sociales de que participan. Sobre estos procedimientos, Koch (2004) afirma que las estrategias textuales interactivas pueden ser clasificadas en tres conjuntos: (i) estrategias formulativas; (ii) estrategias metaformulativas y (iii) estrategias metadiscursivas. Estas últimas visan "modalizar aquilo que é dito, ou, por vezes, refletir sobre a própria enunciação" (*idem*).

Partiendo de una concepción pragmática del lenguaje, Risso & Jubran (1998, p. 227) conciben el texto como actividad verbal entre los protagonistas de un acto comunicativo; acto contextualizado en el espacio, en el tiempo y en el conjunto complejo de circunstancias que mueven las relaciones sociales entre los interlocutores. Todo texto, oral o escrito, puede hacer referencia a sí mismo, a su estructuración o a sus condiciones enunciativas. Todo texto puede manifestar, abierta o implícitamente, una auto-reflexividad[1]. Por ejemplo: el fenómeno de la deíxis, porque incluso el acto enunciativo en el entorno espacial y temporal de la interacción puede ser tomado como una manifestación de rasgos de la enunciación, revelando su naturaleza dinámica.

Así, pensar el metadiscurso es pensar también los componentes enunciativos como insertados en el producto lingüístico del acto de comunicación – el texto. El metadiscurso promove una conjunción entre el dicho con el acto de decir. La caracterización de un enunciado metadiscursivo lleva en cuenta la situación de enunciación en la cual el enunciado es empleado, las condiciones materiales de la comunicación, el plan de fondo conceptual, la estrategia de construcción y el objetivo visado. Afirman Risso & Jubran (1998, p. 229) que todos los elementos

[1] Autores como Lucy (1993) afirman que la reflexividad es una propriedad inherente del lenguaje humano.

de la *mise en scène* enunciativa pueden ser tomados como objetos de mención o comentario por el sujeto de la práctica comunicativa, caracterizando una acción metadiscursiva. Hay que pensar la producción textual no apenas en su aspecto lingüístico, pero también interactivo.

Por lo tanto, el metadiscurso se caracteriza como todo y cualquier procedimiento verbal que señala "a introjeção da instância da enunciação na estrutura dos enunciados textuais". Es decir,

> operando no âmbito da atividade enunciativa, como formas de gestão da produção verbal desencadeadas pelo locutor no processamento formulativo do texto, o metadiscurso peculiariza-se por estampar, na superfície dos enunciados, um movimento auto-reflexivo que faz o discurso dobrar-se sobre si mesmo, instituindo-se enquanto discurso para referenciar o próprio "fazer" discursivo (RISSO, 1999, p. 204).

Una última consideración se hace necesaria, la dificultad de clasificación de los operadores metadiscursivos. De hecho, si el metadiscurso puede resultar de un comentario acerca de la situación de enunciación, de una palabra empleada, del plan de fondo conceptual o incluso las condiciones materiales de la comunicación, muchas serán, de hecho, las posibilidades de manifestación metadiscursiva. Afirman Risso & Jubran (1998, p. 232):

> a diversificação dos mecanismos indicadores de metadiscursividade torna a sua listagem bastante extensa e complexa, o que dificulta uma categorização das unidades aí envolvidas. Trata-se,com efeito, de uma lista aberta, constituída por uma variedade de formas e construções linguísticas, sempre renovada no dinamismo das interações verbais (RISSO & JUBRAN, 1998, p. 232).

Hechas las consideraciones teóricas, pasamos abajo al análisis de algunos procedimientos metadiscursivos presentes en la novela *Relato de um certo oriente*.

3. Dos manifestaciones del metadiscurso en el *Relato de um certo oriente*

La obra tiene ocho capítulos. Los capítulos primero, sexto y octavo son los capítulos en los cuales la narradora dialoga directamente con su hermano, el destinatario del *Relato...*. En ellos, ella le habla sobre el tiempo que se queda en Manaus; habla sobre las transformaciones sociales que la ciudad vivió; recuérdase de algunos hechos pasados que sabe que el hermano no se recuerda; principalmente, hace comentarios sobre su propio proceso de escritura. Los demás capítulos son relatos y relatos de relatos que ella grabó al encontrarse con Hakim, su tío, y Hindié Conceição, amiga de la matriarca Emilie. Estes relatos, sin embargo, están arreglados de forma a generar una gran narrativa en cuyo interior las demás se encajan armoniosamente.

Al final del capítulo octavo (y de la obra) la narradora le explica al hermano como hizo para arreglar todas las narrativas que grabó y bajo cual género discursivo elegió reescribirlas:

> **Fragmento 1 (HATOUM, 1989, Cap. 8, p. 166)**
>
> (...) Para te revelar (numa carta que seria a compilação abreviada de uma vida) que Emilie se foi para sempre, comecei a imaginar com os olhos da memória as passagens da infância, as cantigas, os convívios, a fala dos outros, a nossa gargalhada ao escutar o idioma híbrido que Emilie inventava todos os dias.
>
> Era como se eu tentasse sussurrar no teu ouvido a melodia de uma canção sequestrada, e que, pouco a pouco, notas esparsas e frases sincopadas moldavam e modulavam a melodia perdida.

En el fragmento arriba la narradora demuestra una mirada *vis à vis* la competencia metagenérica necesaria para la redacción de la carta que escribe al hermano. Por competencia metagenérica comprendemos con Bentes *et al.* (2003, p. 277) el "conhecimento convencionado" que los sujetos desarrollan sobre los géneros discursivos. Esta competencia requiere del sujeto el (i) reconocimiento de los dispositivos característicos del género, y (ii) el establecimiento de relaciones del género con otros géneros y/o con otras prácticas sociales que contribuyen para la apropriación de sentidos produzidos por el género discursivo.

Pues, lo que el fragmento 1 contiene es la manifestación de estos dos principios, manifestos en los segmentos textuales metadiscursivos destacados en gris. En el primer segmento, la narradora realiza una rotulación metadiscursiva calificando su propio texto como "carta". Cartas, de hecho, no pueden hablar de toda una vida (para eso sirve la novela). Sin embargo, este comentario metadiscursivo asegura que esta carta que escribo, hermano mío, es esciente de que ella puede contar al menos partes, fragmentos de una vida. La narradora demuestra reconocer un dispositivo del género carta, de que el género no comporta en sus límites la narración de toda una vida. A continuación, ella expresa saber que el género carta permite la conjugación de diferentes prácticas de lenguaje ("cantigas", "falas") en su elaboración.

Finalmente, al proferir el comentario metadiscursivo "era como se eu tentasse sussurrar no teu ouvido", es el cuadro interaccional con el hermano lo que esta en la pauta: escribir y narrar resulta en un murmullo; murmullo para que el pasado vuelva aquí, en esta narración.

En el capítulo sexto, la narradora describe Manaus desde una pequeña embarcación en la cual cruza el río Negro, que corta la ciudad. Porque le parece muy aburrida y lenta, la narradora escribe el siguiente comentario metadiscursivo (abajo, en gris) sobre la travesía que realiza:

> **Excerto 26 (HATOUM, 1989, Cap. 6, p. 124)**
>
> Essa passagem de uma paisagem difusa a um horizonte ondulante de ardósia, interrompido por esparsas torres de vidro, pareceu-me tão lenta quanto a travessia, como se eu tivesse ficado muito tempo na canoa. Tive a impressão de que remar era um gesto inútil: era permanecer indefinidamente no meio do rio. Durante a travessia estes dois verbos no infinitivo anulavam a oposição entre movimento e imobilidade. E à medida que me aproximava do porto, pensava no

que me dizias sempre (...)

Demorou, na verdade, para atracarmos à beira do cais. O sol, quase a pino, golpeava sem clemência.

Porque está ubicada en la Amazonia, irse en barco por Manaus es práctica social común en la ciudad. Uno puede observar en el fragmento 2 de arriba que la narradora lleva consigo material para trabajar su escritura al hermano. Porque cruzar el río le parece demasiado lento, ella establece una reflexión clara que combina percepción metalinguística y ganas de dislocarse. Según la narradora, la inmovilidad del barco en el río Negro puede ser lingüísticamene representada por la no distinción entre dos verbos: "remar" [+ movimiento] y "permanecer" [– movimiento]. Su comentario metalingüístico intenta construir una relación entre la anulación de la carga semántica de oposición de dos verbos, llevándonos a pensar que ella *recuerda a su hermano de que escribía acerca de la travesía mientras la realizaba* – aunque no le parezca haber una adecuación unívoca entre el lenguaje y la realidad.

En el fragmento 2 arriba percibimos con precisión como el sujeto social puede alejarse del lenguage para construir el metadiscurso. Tomada en un estricto punto de referencia de vista, la declaración metadiscursiva se refiere a una relación directa entre el lenguaje y el mundo que, sin embargo, se muestra falible. Si remar es equivalente a un "gesto inútil", por lo tanto "permanecer indefinidamente no meio do rio", por ilación, el lenguaje (el verbo) pirde su capacidad de descripción de una acción en el mundo.

4. Consideraciones finales

Este trabajo es un recorte de mi tesis doctoral, en la cual analizo procedimientos metadiscursivos en diferentes capítulos de la obra *Relato de un certo oriente*. La investigación concluyó que la metadiscursividad es fundamental en la articulación de prácticas comunicativas como la carta personal o la conversación oral a la escritura de la obra.

Referencias bibliográficas

BENTES, A.C; KOCH, I.G.; NOGUEIRA, C.M. (2003). “Gênero, mídia e recepção: sobre as narrativas televisivas e seus espectadores”. IN: MORATO, E.; BENTES, A.C. & CUNHA-LIMA, M.L. (Orgs.). *Cadernos de estudos linguísticos – homenagem a Ingedore Koch*. Campinas, n° 44, Jan./Jun 2003, pp. 265-282.

BOSI, E. (1999). *Memória e sociedade: lembranças de velhos*. São Paulo: Companhia das Letras.

HATOUM, M. (1989). *Relato de um certo oriente*. São Paulo: Companhia das letras.

KOCH, I.G. (2004). *Introdução à linguística textual*. São Paulo: Martins Fontes.

LUCY, J. (1993). *Reflexive language: reported speech and metapragmatics.* Cambridge: Cambridge University Press.

_____. (1993). “Reflexive language and the human disciplines”. In: LUCY, J. (Org.). *Reflexive language: reported speech and metapragmatics.* Cambridge: Cambridge University Press, pp. 9-32.

RISSO, M. & JUBRAN, C. (1998). “O discurso auto-reflexivo: processamento metadiscursivo do texto”. *DELTA, vol. 14*, pp. 227-242.

_____. (1999). “A propriedade auto-reflexiva do metadiscurso”. In: BARROS, K. (Org.). *Produção textual: interação, processamento, variação*. Natal: Editora da UFRN.